

Caligramas

Guillaume Apollinaire

Traducción y presentación de
Nicolás Rodríguez Galvis

Circulación libre
libro al viento

10 AÑOS libro al viento

Una campaña de fomento
a la lectura de la secretaría
de cultura, recreación y deporte
y el instituto distrital
de las artes – idartes

CIRCULACIÓN
libro al
viento
LIBRE

Caligramas

Guillaume Apollinaire

Traducción y presentación de
Nicolás Rodríguez Galvis

Alcaldía Mayor de Bogotá
Gustavo Petro Urrego, Alcalde Mayor de Bogotá

Secretaría Distrital de Cultura, Recreación y Deporte
Clarisa Ruiz Correal, Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte
Víctor Manuel Rodríguez Sarmiento, Director de Lectura y Bibliotecas

Instituto Distrital de las Artes – Idartes
Santiago Trujillo Escobar, Director General
Bertha Quintero Medina, Subdirectora de Artes
Valentín Ortiz Díaz, Gerente del Área de Literatura
Paola Cárdenas Jaramillo, Javier Rojas Forero, Mariana Jaramillo Fonseca, Carlos Ramírez Pérez, Equipo del Área de Literatura

Secretaría de Educación del Distrito
Óscar Sánchez Jaramillo, Secretario de Educación
Nohora Patricia Buriticá Céspedes, Subsecretaria de Calidad y Pertinencia
Adriana Elizabeth González Sanabria, Directora de Educación Preescolar y Básica
Sara Clemencia Hernández Jiménez, Carmen Cecilia González Cristancho, Equipo de Lectura, Escritura y Oralidad

Cámara Colombiana del Libro
Enrique González Villa, Presidente Ejecutivo
Diana Carolina Rey Quintero, Coordinadora de Ferias y Comercio Exterior

Primera edición: Bogotá, enero de 2015

Foto de carátula: Guillaume Apollinaire en 1917.

www.idartes.gov.co
ISBN 978-958-8898-04-9 (impreso)
ISBN 978-958-8898-05-6 (epub)

Edición: Antonio García Ángel
Diseño gráfico + diagramación de los caligramas: Óscar Pinto Siabatto
Producción eBook: eLibros Editorial

CONTENIDO

Caligrama
Montparnasse
Montparnasse

ESQUIRLAS DE VERSOS, ESQUIRLAS DE OBÚS

Young people, old voices
RAIMUND HOGHE

RAIMUND HOGHE, UN HOMBRE muy bajito, muy hermoso y con una joroba muy grande, escribió un día la historia de un joven que busca trabajo en un circo. Cuando el dueño del circo le pregunta qué hace, el joven le responde que es imitador de pájaros. El dueño del circo se burla del joven y le dice que imitar pájaros no es un gran talento. El joven se para entonces, da las gracias, abre la ventana de la oficina del dueño del circo y se va volando.

Por alguna razón, siento que la alegre sorpresa que genera esta historia se asimila a la sensación que produce la lectura de muchos de los poemas de Guillaume Apollinaire: tiene la inefable virtud de ayudarnos a ver más allá de lo evidente. El descubrimiento de esa virtud, además, suele ser perdurable y, por supuesto, extensible a tantas otras lecturas, lo que no es poco.

Wilhelm Albert Włodzimierz Apolinary de Kostrowitzky nació en Roma en 1880. Su madre, Angelica de Kostrowitzky, una aventurera polaca de origen aristocrático con un gusto pronunciado por los casinos, siempre lo llamó Wilhelm, así él haya pasado a la posteridad como Guillaume Apollinaire. Su abuelo materno, que se llamó Apollinaris –nombre que inspiraría el futuro pseudónimo del poeta– fue, según Apollinaire, que solía hablar con cariño de él, general del ejército, aunque en sus documentos oficiales sólo apareciera el título de capitán ruso retirado. De su padre, un tal Francesco Flugi d’Aspermont, que nunca lo reconoció, se sabe poco y Apollinaire nunca se mostró muy dispuesto a hablar de ese hombre que a fin de cuentas nunca estuvo presente. En 1887, Angelica, Wilhelm y Alfred –su hermano, o medio hermano menor– se mudaron a Mónaco. Al parecer, el pequeño Apollinaire fue un excelente estudiante de francés y de cálculo y a los 10 años, junto con un compañero del curso, escribió una novela inspirada en las historias de Julio Verne. Un año después, como lo

recordaría tiempo después su amigo André Billy, Apollinaire tuvo una poderosa crisis mística tras su primera comunión. Este misticismo religioso fue importante porque no duró mucho y tal vez le enseñó a Apollinaire que los dogmas se aceptan pero también se pueden rechazar. Luego estudió en Niza y en Cannes, donde leyó con atención a los simbolistas y a algunos anarquistas, y donde no consiguió obtener el título de bachiller, lo que no le impidió comenzar a considerarse escritor. En 1899, a los 19 años, se fue a vivir algunos meses a la pequeña ciudad de Stavelot, en la región de las Ardenas belgas. Allí se le reveló el amor de una jovencita llamada Maria Dubois y comprendió que ese clima y esos paisajes se parecían mucho a su inclinación por la melancolía. En 1900, llegó a París. Su primer apartamento estuvo en la rue de Constantinople. Trabajó como estenógrafo, escritor fantasma, preceptor, periodista, empleado de organismos públicos y también en la bolsa. En 1907 empezó a vivir de su pluma que, desde sus primeras publicaciones de artículos y de poemas en 1901, intentaba volverse faisán. En 1911, lo acusaron de ser cómplice del robo de La Mona Lisa en el Louvre y fue encarcelado durante una semana en la Prisión de La Santé. En 1913 publicó *Alcoholes*, poemario que empezó a escribir en 1898. También en 1913, empezó a escribir *Caligramas*.

Se suele creer que el caligrama, que es un escrito, en general poético, en el que la disposición tipográfica procura representar el contenido del poema, fue inventado por Apollinaire. Esto es falso. Vicente Huidobro ya había publicado su «Triángulo armónico» a finales de 1912, por ejemplo, aunque, en el fondo, saber quién es el precursor de cualquier cosa no importa en lo más mínimo, y menos en literatura, sobre todo cuando sabemos que el poeta griego Simias de Rodas ya andaba creando lo que hoy algunos llaman poesía visual en el siglo IV antes de Cristo. Sin embargo, lo que sí se le puede atribuir a Apollinaire es la palabra caligrama, que es una contracción de las palabras caligrafía e ideograma, y que representa lo que el poeta llamaba «el acto de escribir con belleza».

El libro *Caligramas*, también conocido como *Caligramas, poemas de la paz y de la guerra (1913-1916)*, fue publicado en 1918. El libro que usted tiene ahora en sus manos es ante todo una selección de los caligramas incluidos en este libro que acabo de mencionar, pero también, aunque en menor medida, de los caligramas que aparecen en los libros *Poemas a Lou*, *El vigía melancólico* y *Poemas encontrados*.

Sobre esta selección me parece pertinente aclarar dos puntos. El primero es su contexto. Algunos de estos caligramas fueron escritos en vísperas de la Primera Guerra Mundial. El poema-caligrama *El carrito*, en particular, describe con envidiable lucidez los horrores que estaban por venir y el comienzo de «una época Nueva». El resto fueron escritos durante la Gran Guerra. La angustia, el tedio, la lluvia, las trincheras, la presencia infatigable del obús, ese feroz «rapaz», como lo llamaba Apollinaire, y la muerte, por supuesto, están consignados sin falta. Pero también aparecen en estos caligramas, como suele suceder en los momentos más desesperados, los recuerdos, la creación, el amor, el humor, la amistad y la esperanza.

El segundo punto importante es que la gran mayoría de estos caligramas fueron escritos pensando en un destinatario preciso. No creo que sea una exageración suponer que muchos de estos escritos debieron nacer con las alas que da el querer conquistar a la persona amada o el querer recordar o hacer reír a los buenos amigos.

Así llegan hoy a nosotros, 100 años después del inicio de la Primera Guerra Mundial, las palabras de Apollinaire en estas páginas. Mientras las traducía, pensaba que todas esas letras y sentimientos, dispuestos siempre en formas tan poco lineales, son como las mariposas que imagina Nicanor Parra, flores en movimiento perpetuo. Sobre la traducción diré solamente que los muchos problemas de métrica y otros asuntos técnicos que se me presentaron los intenté resolver con paciencia y sentido común, ese mismo que Frank O'Hara describe así: «si usted va a comprarse un par de pantalones, procure que sean lo suficientemente ceñidos para que todo el mundo desee acostarse con usted». También, la decisión de no incluir un sinnúmero de notas de pie de página corresponde a la voluntad de acercar al lector, sin interrupciones, como quien recibe una carta o una postal, a las palabras de Apollinaire. El lector detective ya tendrá tiempo para divertirse con los enigmas sin resolver.

No está de más decir que Guillaume Apollinaire murió el 9 de noviembre de 1918 en su apartamento del boulevard Saint-Germain, a la edad de 38 años, tras haber contraído la llamada gripa española. Antes de morir, a mediados de 1916, mientras leía en una trinchera la revista *Mercure de France*, con la cual colaboró durante varios años, fue herido en la sien por una esquirla de obús. Ese mismo año fue trepanado. En 1917, acuñó la palabra «surrealismo» cuando presentó su obra *Las tetas de Tiresias, drama surrealista en dos actos y un prólogo*, delante de artistas, curiosos y de los

futuros instigadores Jacques Vaché y André Breton. En 1918, se casó con Jacqueline, «la linda pelirroja», a quien le debemos muchas de sus publicaciones póstumas. Dos años antes, a la edad de 36 años, le otorgaron la nacionalidad francesa. Está enterrado en el cementerio Père-Lachaise, en París. El monumento que está al pie de su tumba, una especie de menhir, fue concebido por su amigo Pablo Picasso. Sobre su tumba, uno de sus caligramas sigue cantando «Mi corazón como una llama trastornada».

NICOLÁS RODRÍGUEZ GALVIS
París, octubre 2014

Calligrammes
Caligramas



Retrato de Apollinaire en 1917 hecho
por Jean Cocteau en 1958; tomado de
Poésie critique, Gallimard, I, 1959.

Étendards

La petite auto

Le 31 du mois d'Août 1914
je partis de Deauville un peu avant minuit
Dans la petite auto de Rouveyre

Avec son chauffeur nous étions trois

Nous dîmes adieu à toute une époque
Des Géants furieux se dressaient sur l'Europe
Les aigles quittaient leur aire attendant le soleil
Les poissons voraces montaient des abîmes
Les peuples accouraient pour se connaître à fond
Les morts tremblaient de peur dans leurs sombres demeures

Les chiens aboyaient vers là-bas où étaient les frontières
Je m'en allais portant en moi toutes ces armées qui se battaient
Je les sentaient monter en moi et s'étaler les contrées où elles serpentaient
Avec les forêts les villages heureux de la Belgique
Francorchamps avec l'Eau Rouge et les pouhons
Région par où se font toujours les invasions
Artères ferroviaires où ceux qui s'en allaient mourir
saluaient encore une foie la vie colorée
Océans profonds où remuaient les monstres
Dans les vieilles carcasses naufragées
Hauteurs inimaginables où l'homme combat
Plus haut que l'aigle ne plane
L'homme y combat contre l'homme
Et descend tout à coup comme une étoile filante
Je sentais en moi des êtres neufs pleins de dextérité
Bâtir et aussi agencer un univers nouveau

Un marchand d'une opulence inouïe et d'une taille prodigieuse
Disposait un étalage extraordinaire
Et des bergers gigantesques menaient
De grands troupeaux muets qui broutaient les paroles
Et contre lesquels aboyaient tous les chiens sur la route

Je n'oublierai jamais ce voyage nocturne où nul de nous ne dit un mot

O
dé
part
sombre
où mouraient
nos 3 phares

o
nuit
tendre
d'avant
la guerre

o
vil
lages où se hâtaient les

MARECHAUX-FERRANTS RAPPELES

ENTRE MINUIT ET UNE HEURE DU MATIN

v
e r s
L I S I E U X
l a t r è s
b l e u
e

ou bien

v
e r s
a i l l e
s d ' o
r

et 3 fois nous nous arrêtâmes pour changer un pneu qui avait éclaté

Et quand après avoir passé l'après-midi
Par Fontainebleau
Nous arrivâmes à Paris
Au moment où l'on affichait la mobilisation
Nous comprîmes mon camarade et moi
Que la petite auto nous avait conduits dans une époque Nouvelle
Et bien qu'étant déjà tous deux des hommes mûrs
Nous venions cependant de naître

ESTANDARTES

EL CARRITO

El 31 del mes de agosto de 1914
Partí de Deauville poco antes de la medianoche
En el carrito de Rouveyre

Éramos tres contando a su chofer

Dijimos adiós a toda una época
Furiosos gigantes se erguían sobre Europa
Las águilas esperando el sol abandonaban su nido
Los peces voraces ascendían desde los abismos
Los pueblos acudían para conocerse del todo
Los muertos temblaban de miedo en sus moradas sombrías

Los perros ladraban hacia allá donde estaban las fronteras
Me iba llevando conmigo todos esos ejércitos que se enfrentaban
Los sentía crecer en mí y las tierras por donde serpenteaban expandirse
Con los bosques los pueblos felices de Bélgica
Francorchamps con el río Eau Rouge y sus manantiales ferruginosos
Región por donde siempre empiezan las invasiones
Arterias ferroviarias donde aquellos que iban a morir
saludaban una vez más a la vida coloreada
Océanos profundos donde se revolvían los monstruos
Dentro de viejas armazones náufragas
Alturas inimaginables donde el hombre combate
Más allá del vuelo del águila
El hombre combate al hombre
Y como una estrella fugaz cae de repente
Sentía en mí seres nuevos llenos de destreza
Construir y organizar también un universo nuevo

Un comerciante de opulencia insólita y de estatura prodigiosa
Surtía un escaparate extraordinario
Y pastores gigantescos guiaban
Grandes rebaños mudos que pacían las palabras
Y a los que les ladraban todos los perros de la carretera

Jamás olvidaré ese viaje nocturno en el que ninguno de nosotros pronunció una palabra

Oh
os-
cura
partida en
la que morían
nuestros 3 faros

Oh
tierna
noche
de antes
de la guerra

Oh
pue-
blos que veían ll e g a r a p r e d a r u s
o
s

HERRADORES MOVILIZADOS

ENTRE LAS DOCE Y LA UNA DE LA MAÑANA

c
e r c a
de la muy
a z u l
L I S I E
U X

o de

l
a dor
ada Ver-
s a l l
es

y 3 veces nos detuvimos para cambiar un neumático que había estallado

Y tras haber pasado la tarde
Por Fontainebleau
Llegamos a París
En el momento en el que anunciaban la movilización
Mi camarada y yo entendimos
Que el carrito nos había conducido a una época Nueva
Y aunque los dos ya fuéramos hombres maduros
No obstante acabábamos de nacer

La mandoline l'œillet et le bambou

que cet oeillet te dise
la loi des odeurs
qu'on n'a pas encore
promulguée et qui viendra
un jour
régner sur
nos cerveaux
bien + précise & + subtile
que
les
sons
qui
nous dirigent

Je préfère ton nez
à
tous
tes
organes ô mon amie

Il est le trône de
la
future
SA
GES
SE

ô batailles la terre tremble comme une mandoline

la RAI SON c'est ton Art femme

COM
ME
LA
BAL
LE
TRA
VERSE
LE
CORPS
LE
SON
TRAVERSE
la
vé
ri
té
car

O nez de la pipe les odeurs-centre O fourneau y forgent les chaînes O
univers infiniment déliées qui lient les autres raisons formelles

La mandolina el clavel y el bambú

Que este clavel te hable
de la ley de los olores
que aún no se ha
promulgado y que un día
llegará para
reinar sobre
nuestros cerebros
de forma +
precisa & + sutil
que
los
soni-
dos
que nos rigen

Yo prefiero tu nariz
a
todos
tus
órganos oh amiga mía

Ella es el trono de
la
SA
BIDU
RÍA
futura

Oh batallas la tierra tiembla como una mandolina

CO
MO
LA
BA
LA
TRA
VÉS
DEL
CUERPO
EL
SONIDO
ATRAVIESA
la
ver
dad
por-
que
la RA ZÓN es tu Arte mujer

Oh nariz de la pipa los olores—centro
Oh universos infinitamente sutiles
Oh horno donde se for jan las cadenas
Oh que unen otras razones formales
Oh

FUMÉES

Et tandis que la guerre
Ensanglante la terre
Je hausse les odeurs
Près des couleurs-saveurs

Et je fu
m
e
du
ta
bac
de
ZoNE

Des fleurs à ras du sol regardent par bouffées
Les boucles des odeurs par tes mains décoiffées
Mais je connais aussi les grottes parfumées
Où gravite l'azur unique des fumées
Où plus doux que la nuit et plus pur que le jour
Tu t'étends comme un dieu fatigué par l'amour
Tu fascines les flammes
Elles rampent à tes pieds
Ces nonchalantes femmes
Tes feuilles de papier

HUMOS

Y mientras la guerra
Ensangrienta la tierra
Alzo los olores
Cerca de los sabores-colores

Y fu
m
o
ta
baco
BaraTO

Flores a ras de piso miran por bocanadas
Las volutas de olores de tus manos despeinadas
Pero también conozco la perfumada cueva
Donde gravita el azur único que el humo subleva
Donde más dulce que la noche y que el día más sincero
Tú te extiendes como un dios cansado del amor verdadero
Tú fascinas a las llamas
A tus pies caen rendidas
Esas indolentes damas
Tus hojas de fumar que serán consumidas

La colombe poignardée et le jet d'eau

Douces figures poignardées Chères lèvres fleuries
MIA MAREYE
YETTE LORIE
ANNIE et toi MARIE
où êtes-
vous ô
jeunes filles
MAIS
près d'un
jet d'eau qui
pleure et qui prie
cette colombe s'extasie

Tous les souvenirs de naguère ?
O mes amis partis en guerre
Jaillissent vers le firmament
Et vos regards en l'eau dormant
Meurent mélancoliquement
Où sont-ils Braque et Max Jacob
Derain aux yeux gris comme l'aube
Où sont Raynal Billy Dalize
Dont les noms se mélancolisent
Comme des pas dans une église
Où est Cremnitz qui s'engagea
Peut-être sont-ils morts déjà
De souvenirs mon âme est pleine
Le jet d'eau pleure sur ma peine

CEUX QUI SONT PARTIS À LA GUERRE AU NORD SE BATTENT MAINTENANT
Le soir tombe Ô sanglante mer
Jardins où saignent abondamment le laurier rose fleur guerrière

La paloma corazón sangrante y la fuente

Tiernos rostros apuñalados Queridos labios en flor
MYA MAREYE
YETTE LORIE
ANNIE y tú MARIE
dónde están
ustedes oh
joven- citas
PERO
cerca de
una fuente que
llora e implora
esta paloma se embelesa

Todos los recuerdos vivos ?
Oh mis queridos amigos que a la guerra se han ido
Brotan hacia el firmamento
Y sus miradas en el agua durmiendo
Van muriendo con melancolía
Dónde están Braque y Max Jacob
Derain con ojos grises como el alba
Dónde están Raynal Billy Dalize
Con sus nombres que se melancolizan
Como los pasos que se deslizan en una iglesia
Dónde está Cremnitz que al ejército se unió
Muertos estén tal vez todos ya
Desborda mi alma de recuerdos
Y la fuente rompe en llanto con mi tristeza

AQUELLOS QUE SE FUERON A LA GUERRA AHORA EN EL NORTE ESTÁN LUCHANDO
La noche cae Oh sangrante mar
Jardines donde abundantemente sangra la adelfa flor guerrera

2E CANONNIER CONDUCTEUR

Me voici libre et fier parmi mes compagnons
Le réveil a sonné et dans le petit jour je salue
La fameuse Nancéenne que je n'ai pas connue

AS-
TU CON
NU LA QUI
PU TAIN A FOUTU LA VXXXXX À TOUTE L'ARTILLERIE
DE N L'ARTILLERIE ne …
ANCY s'est au
pas mal
aperçu qu'elle avait

Les 3 servants bras dessus bras dessous se sont endormis sur l'avant-train
Et conducteur par mont par val sur le porteur
Au pas au trot ou au galop je conduis le canon
Le bras de l'officier est mon étoile polaire
Il pleut mon manteau est trempé et je m'essuie parfois la figure
Avec la serviette-torchon qui est dans la sacoche du sous-verge
Voici des fantassins aux pas pesants aux pieds boueux
La pluie les pique de ses aiguilles le sac les suit

SA
CRÉ NOM
DE DIEU
Q U E L L E
AL LU
RE NOM
DE DIEU
QUEL LE
A L L U R E
C E P E N D ANT
que la
N U I T D E S C E N D

SOU V E
NIRS D E
P A R I S
AVANT LA
GUERRE ILS
SERONT BIEN
PLUS DOUX
APRÈS LA
VICTOIRE

S
A
LUT
M
O N
D E
DONT
JE SUIS
LA LAN
GUE É
LOQUEN
TE QUE SA
BOUCHE
O PARIS
TIRE ET TIRERA
TOU JOURS
AUX A L
LEM ANDS

Fantassins
Marchantes mottes de terre
Vous êtes la puissance
Du sol qui vous a faits
Et c'est le sol qui va

Lorsque vous avancez
Un officier passe au galop
Comme un ange bleu dans la pluie grise
Un blessé chemine en fumant une pipe
Le lièvre détale et voici un ruisseau que j'aime
Et cette jeune femme nous salue charretiers
La Victoire se tient après nos jugulaires
Et calcule pour nos canons les mesures angulaires
Nos salves nos rafales sont ses cris de joie
Ses fleurs sont nos obus aux gerbes merveilleuses
Sa pensée se recueille aux tranchées glorieuses

J ' E N T E N D S   C H A N
L
E   TER l'oiseau
B   E
E L   O I S E A U   R A P A C

2DO ARTILLERO DE CAÑÓN CONDUCTOR

Heme aquí libre y orgulloso en medio de mis compañeros
Ha sonado el Toque de Diana y saludo en el amanecer
A la célebre mujer de Nancy que no conocí

CO-
NO CISTE
A LA QUE
PU TA LE PEGÓ LA SXXXXXX A TODA LA ARTILLERÍA
DE N
ANCY LA ARTILLERÍA no …
se la
dio dolía
cuenta que le

Los 3 artilleros con los brazos enlazados se durmieron en la cureña de campaña
Y conductor por cerro y por valle montado en el caballo de tiro
Al paso al trote o al galope al cañón conduzco
El brazo del oficial es mi estrella polar
Llueve mi abrigo está empapado e intento a veces secarme la cara
Con la toalla-trapo que está en la alforja del caballo a mi derecha
Aquí están los soldados de infantería con pasos pesados con pies embarrados
La lluvia los pica con sus agujas su morral los sigue

POR
DI OS
QUÉ AS
P E C T O
DI OS
MÍ O
QUÉ N
P O
S E C T O C
A H
M que E la
I V Y
E N T R A E
AS C N
A D
O

RE- CUE-
RDOS D E
P A R Í S
DE ANTES DE
LA GUERRA
SERÁN MUCHO
MÁS DULCES
DESPUÉS DE LA
VICTORIA

H
O
LA
M
U N
D O
DEL
CUAL SOY
LA LEN
GUA E
LOCUEN
TE QUE SU
B O C A
OH PARÍS
SACA Y SACARÁ
SIEM PRE
A L O S
ALEM ANES

Soldados de infantería
Caminantes terrones de tierra
Ustedes son la fuerza

Del suelo que los ha hecho
Y es el suelo que marcha
Mientras ustedes avanzan
Un oficial pasa al galope
Como un ángel azul en la lluvia gris
Un herido se abre camino fumando una pipa
La liebre se esfuma y aparece una quebrada que me gusta
Y esta jovencita nos saluda carreteros
La Victoria se encuentra detrás de nuestras yugulares
Y calcula por nuestros cañones las medidas angulares
Nuestras salvas nuestras ráfagas son sus gritos de júbilo
Nuestros obuses son sus flores como ramos maravillosos
Su pensamiento se recoge en las gloriosas trincheras

A O I G O C A N T A R
L
H AL pájaro
E Z
RMOSO PÁJARO RAPA

Veille

Mon cher André Rouveyre
Troudla la Champignon Tabatière
On ne sait quand on partira
Ni quand on reviendra

Au Mercure de France
Mars revient tout couleur d'espérance
J'ai envoyé mon papier
Sur papier quadrillé

J'entends les pas des grands chevaux d'artillerie allant au trot sur la grand-route où moi je veille
Un grand manteau gris de crayon comme le ciel m'enveloppe jusqu'à l'oreille
Quel
Ciel
Triste
Piste
Où
Va le
Pâle
Sou-
rire
De la lune qui me regarde écrire

De guardia

Mi querido André Rouveyre
Mambrú se fue a la guerra
No sabemos cuándo partiremos
Ni cuándo volveremos

En el Mercure de France
Vuelve marzo todo color esperanza
Mandé mi artículo
Escrito en papel cuadriculado

Oigo los pasos de los grandes caballos de la artillería que avanzan al trote por la gran carretera en la que estoy de guardia
Un gran abrigo gris carboncillo como el cielo me envuelve hasta las orejas
Qué
Cielo
Triste
Ruta
Por donde
Va la
Pálida
Son-
risa
De la luna que me observa escribir

ONDES

PAYSAGE

V
OI
LA ?
CI MAISON
Où NAISSENT
LES É
TOI LES
ET LES DIVINITÉS

CET
ARBRISSEAU
QUI SE PRÉPARE
À FRUCTIFIER
TE
RES
SEM
BLE

UN CIGARE a
l
l
u
m
é
q
u
i
f
u
m
e

C
O
U
C
H
É
S

a
MANTS

E
N
S
E
M
B
L
E

VOUS
VOUS
SÉ
PA
RE
R
E
Z

MES
MEM
BRES

Olas

Paisaje

ES
TA
LA ?
ES CASA
Donde NACEN
LAS ES
TRE LLAS
Y LAS DIVINIDADES

ESTE
ARBOLITO
QUE SE PREPARA
A FRUCTIFICAR
SE
PAR
ECE
A TI

un CIGarro prendido que humea

ACOSTADOS
u
STEDES
JUNTOS
AMANTES
USTEDES
SE
PA
R
A
N
MIS
MIEM
BROS

Lettre-Océan

je traverse la ville nez en avant
et je la coupe en 2

J'étais au bord du Rhin quand tu partis pour le Mexique
Ta voix me parvient malgré l'énorme distance
Gens de mauvaise mine sur le quai à la Vera Cruz

Juan Aldama

Les voyageurs de *l'Espagne* devant faire
le voyage de Coatzacoalcos pour s'embarquer
je t'envoie cette carte aujourd'hui au lieu

Correos
Mexico
4 centavos

YPIRANGA

REPUBLICA MEXICANA
TARJETA POSTAL

11 45
29-5
14
Rue des Batignolles

de profiter du courrier de Vera Cruz qui n'est pas sûr.
Tout est calme ici et nous sommes dans l'attente
des événements.

U.S. Postage
2 cents 2

Vive la Ré pu bli que

Zut pour M. Zun

Ar rê tez co cher

Hou le croquant

Vi ve le Roy

Sur la rive gauche devant le pont d'Iéna

Des clefs j'en ai vu mille et mille

Evviva il Papa

À bas la ca lot te

Jac ques c'é tait dé li cieux

La Tu ni sie tu fondes un jour nal

non si vous avez une mous tache

la gueule mon vieux pad

T

S

F

Bonjour ANOMO ANORA

TU NE CONNAÎTRAS JAMAIS BIEN

LES

Mayas

Te souviens-tu du tremblement de terre entre 1885 et 1890
on couche plus d'un mois sous la tente

BONJOUR MON FRÈRE ALBERT à Mexico

Jeunes filles à Chapultepec

Tous saint Luca est main tenant à Poi tiers

et com ment j'ai brû lé le dur avec ma gerce

rue St-Isidore à la Havane cela n'existe +

LES CHAUSSURES NEUVES DU POÈTE

ture les voyageurs pour Chatou

cré cré cré cré cré

GRAMOPHONES

z z z z z z z z

tes cré

Chirimoya

cré cré

AUTOBUS

por

r r o o o

to

les ting

SIRÈNES

z ro z cré

cré

Hou Hou

cré mez

Haute de 300 mètres

ou ro z cré

ting Hou

ou ro z

allons circulez Mes fer Hou

A la Crème à

cré fer tion ou ou ting ou cré

cré fleu sec ou ou ting ou cré

dins de ro ou

ment o a

jar ge chan

vos o cré cré

cré de o o o o

le cablo gramme compor tait 2 mots EN SURETÉ

cré cré

Pen deco c'est + qu'un im bécile

cré cré cré

je me suis levé à 2 h du matin et j'ai déjà bu un mou ton

prié taire de 5 ou 6 im

il ap pelait l'indien Hijo de la Cin ga da

Océano-Carta

Atravieso la ciudad nariz por delante y la corto en 2

Estaba a orillas del Rin cuando te fuiste a México
Tu voz me llega a pesar de la enorme distancia
Gente con mala cara en el muelle de Vera Cruz

Juan Aldama

Como los viajeros del *España* deben
hacer el viaje de Cotzacoalcos para embarcar
te mando esta carta hoy en vez

Correos
Mexico
4 centavos

YPIRANGA

REPÚBLICA MEXICANA
TARJETA POSTAL

11 45
29-5
14

Rue des Batignolles

de utilizar el correo de Vera Cruz que no es seguro
Acá todo está en calma y estamos a la espera
de los acontecimientos.

U.S. Postage
2 cents 2

Bu el destripaterrones

Viva la Re pú bli ca

Caramba para el Sr. Zun

De tén gase co chero

Vi ve Le Roy

Llaves así he visto miles

En la orilla izquierda del Sena delante del puente de Iéna

Evviva il Papa

A bajo el bo ne te

Jac ques es tuvo de li cioso

Tú nez fun das un pe rió di co

no si us ted tiene bi gote

cállese viejo pad

T

S

F

Buenos días

A NOMO

NUNCA CONOCERÁS BIEN

A NORA

A LOS

Mayas

Te acuerdas del terremoto entre 1885 y 1890
dormimos más de un mes en la carpa

BUENOS DÍAS **MI HERMANO ALBERTO** **en México**

Jovencitas en Chapultepec

Tous saint Luca está aho ra en Poi tiers

y cuán tos trenes to mé sin pagar con mi chica

la calle St- Isidore en la Habana ya no existe
+

agón los viajeros dirección Chatou

LOS ZAPATOS NUEVOS DEL POETA

cre cre cre cre cre cre cre cre cre

GRAMÓFONOS
z z z z z z z z

dos flori

AUTOBÚS
r r o o o to

Chirimoya

SIRÈNES

les ting mez ting fer fer tion fleu sec dins de ment jar ge chan vos de

Hou Hou Hou Hou Hou
Haute de 300 mètres

ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou

ro ro ro ting ting ro o a o o o o o o

z z z z

cré cré cré cré cré cré cré cré cré cré cré cré cré cré cré cré cré cré

allons circulez Mes

A la Crème à

le cablo gramme compor tait 2 mots EN SURETÉ

je me suis levé à 2 h du matin et j'ai déjà bu un mou ton

prié taire de 5 ou 6 im

il ap pelait l'indien Hijo de la Cin ga da

Pen deco c'est
+
qu'un im bécile

La cravate et la montre

LA CRAVATE
DOU
LOU
REUSE
QUE TU
PORTES
ET QUI T'
ORNE O CI
VILISÉ
OTE- TU VEUX
LA BIEN
SI RESPI
RER

COMME L'ON
S'AMUSE
BI
EN

les
heures

la
beau
té
de
la
vie
pas
se
la
dou
leur
de
mou
rir

Mon
coeur

les
yeux

l'enfant

Agla

la main

Tircis

semaine

l'infini
redressé
par un fou
de philosophe

les Muses
aux portes de
ton corps

le bel
inconnu

et le
vers
dantesque
luisant et
cadavérique

Il
est
—
5
en
fin

Et
tout
se
ra
fi
ni

La corbata y el reloj

LA CORBATA
DOLOROSA
QUE TE
PONES
Y TE ADOR
NA, OH CI
VILIZADO,
QUÍTATE LA
SI QUIERES
RESPIRAR MEJOR

CÓMO NOS DIVERTIMOS

las horas

la belleza de la vida alivia el dolor de morir

Mi corazón

los ojos

el hijo

Agla

y el verso dantesco reluciente y cadavérico

el hermoso desconocido

Son las — 5

al fin

Y todo tendrá su fin

las Musas a las puertas de tu cuerpo

el infinito enderezado por un filósofo vuelto loco

semana

la mano

Tirsis

Cœur couronne et miroir

MON CŒUR PAREIL à UNE FLAMME RENVERSÉE

LES ROIS QUI MEURENT TOUR À TOUR RENAISSENT AU CŒUR DES POÈTES

DANS CE MIROIR JE SUIS ENCLOS VIVANT ET VRAI COMME ON IMAGINE LES ANGES ET NON COMME SONT LES REFLETS

Guillaume Apollinaire

Corazón, corona y espejo

MI CORAZÓN COMO UNA LLAMA TRASTORNADA

LOS REYES QUE MUEREN UNO TRAS OTRO RENACEN EN EL CORAZÓN DE LOS POETAS

EN ESTE ESPEJO ME HALLO CERCADO VIVO Y REAL COMO IMAGINAMOS A LOS ÁNGELES Y NO COMO SON LOS REFLEJOS

Guillaume Apollinaire

VOYAGE



ADIEU AMOUR NUAGE QUI
FUIS REFAIS LE VOYAGE DE DANTE
ET N'A PAS CHU PLUIE FÉCON

TÉLÉGRAPHE
OISEAU QUI LAISSE TOMBER
SES AILES PARTOUT

OÙ VA DONC CE TRAIN QUI MEURT AU LOIN
DANS LES VALS ET LES BEAUX BOIS FRAIS DU
TENDRE ÉTÉ SI PALE?

LA DOUCE NUIT LUNAIRE ET PLEINE D'ÉTOILES
C'EST TON VISAGE QUE JE NE VOIS PLUS

VIAJE

ADIÓS AMOR NUBE QUE
HUYE REPITE EL VIAJE DE DANTE
Y NO CA YÓ FECUNDA LLUVIA



TELÉGRAFO
PÁJARO
QUE
DEJA
CAER
SUS ALAS POR DOQUIER

?
O
N
R

¿A DÓN DE ES QUE VA ESE TREN QUE A LO LEJOS MUERE
EN LOS VA LLES Y EN LOS FRESCOS BOSQUES BELLOS DEL VERANO
TAN PÁLIDO Y TIE

U
D L
CE
L
A

E
H
C
O
N

L U
N A
R

Y

E
E S
D T
R
E
L
L
A
S

L
L E
N A

Es

TU

ST
RO RO

QUE

N
O

V
E
O

A
Y

TOUR

A R.D.

Au Nord au Sud
Zénith Nadir
Et les grands cris de l’Est
L’Océan se gonfle à l’Ouest
La Tour à la Roue
S’adresse

Torre

A R.D.

En el Norte y en el Sur
Zenit Nadir
Y los grandes gritos del Este
El Océano se infla en el Oeste
La Torre a la Rueda
Se dirige

Il pleut

Il pleut des voix de femmes comme si elles étaient mortes même dans le souvenir

c'est vous aussi qu'il pleut merveilleuses rencontres de ma vie ô gouttelettes

et ces nuages cabrés se prennent à hennir tout un univers de villes auriculaires

écoute s'il pleut tandis que le regret et le dédain pleurent une ancienne musique

écoute tomber les liens qui te retiennent en haut et en bas

Llueve

Llueven voces de mujeres como si estuvieran muertas hasta en el recuerdo
ustedes también llueven maravillosos encuentros de mi vida oh pequeñas gotas
y esas nubes encabritadas se ponen a relinchar un universo entero de ciudades auriculares
escucha si llueve mientras que el desdén y el remordimiento lloran una música antigua
escucha caer los lazos que arriba y abajo te retienen

Case d'Armons

Loin du pigeonnier

Et vous savez pourquoi

Pour
quoi
la chère couleuvre se love de la mer jusqu'à l'espoir
a
tten
dri
ssant
de
l'Est

Malourène 75 Canteraine

Hexa
èdres
bar
belés
mais un secret
collines bleus
en sentinelle

dans la
Forêt
ou
nous chantons

O gerbes
des
305
en déroute

Baúl de armones

Lejos del palomar

Y ustedes saben por qué

Por qué la querida culebra se enrosca desde el mar hasta la enternecedora

Este del espe ranza

Malourène 75 Canteraine

Hexa
edros
alambre
de púas
pero un secreto
colinas azules
están de centinela

en el
Bosque en
el
que cantamos

Oh ramos
de
305
desbandados

S P

Au maréchal des logis
René Berthier

Qu'est-ce qu'on y met
Dans la case d'armons
Espèce de poilu de mon coeur

Pan pan pan
Perruque perruque
Pan pan pan
Perruque à canon

Pour lutter contre les vapeurs
les lunettes pour protéger les yeux
au moyen d'un masque nocivité gaz
un tissu trempé mouchoir des nez

dans
la so
lution
de bi
carbo
nate de
sodium

Les masques seront sim
plement mouillés des lar
mes de rire de rire

S P

Al sargento
René Berthier

Qué metemos
En el baúl de armones
Especie de *poilu* de mi corazón

Pum pum pum
Peluca peluca
Pum pum pum
Peluca de cañón

Para luchar contra los vapores
las gafas para proteger los ojos
por medio de una máscara nocividad gas
un pedazo de tela mojado pañuelo en la nariz

bañado
en la so
lución
de bi
carbo
nato de
sodio

Las máscaras serán senci
llamente mojadas por lágri
mas de risa de risa

Visée

A Madame René Berthier

Chevaux couleur cerise limite des Zélandes
Des mitrailleuses d'or coassent les légendes
Je t'aime liberté qui veilles dans les hypogées
Harpe aux cordes d'argent ô pluie ô ma musique
L'invisible ennemi plaie d'argent au soleil
Et l'avenir secret que la fusée élucide
Entends nager le Mot poisson subtil
Les villes tour à tour deviennent des clefs
Le masque bleu comme met Dieu son ciel
Guerre paisible ascèse solitude métaphysique
Enfant aux mains coupées parmi les roses oriflammes

Mira

A Madame René Berthier

Caballos color cereza límite de Zelanda
Ametralladoras de oro croan las leyendas
Te amo libertad que velas en los hipogeos
Harpa con cuerdas de plata oh lluvia oh música mía
El enemigo invisible herida de plata en el sol
Y el porvenir secreto que la espoleta esclarece
Oye nadar la Contraseña pez sutil
Una tras otra las ciudades se vuelven llaves
La máscara azul como hace Dios su cielo
Mansa guerra ascesis soledad metafísica
Niño con las manos cortadas entre las rosas oriflamas

1915

Soldats

de faïence

et d'esca-

rboucl

ô e

amour

1915

Soldados de Fayenza y de carbúnculo

Oh amor

CARTE POSTALE
à Jean Royerè

CORRESPONDANCE

Nous sommes bien
mais l'auto-bazar qu'on
dit merveilleux
ne vient pas jusqu'ici

LUL

on les
aura



TARJETA POSTAL
para Jean Royerè

CORRESPONDENCIA

Estamos bien
pero el mercado móvil de vituallas que
parece ser maravilloso
no llega hasta aquí

LUL

no
pasarán



Remitir, ruta transparente Francia

SAILLANT

À André Level

Rapidité attentive à peine un peu d'incertitude
Mais un dragon à pied sans armes
Parmi le vent quand survient la

	S	torpille aérienne	
Salut	A	Le balai de verdure	Grain
Le Rapace	L	T'en souviens-tu	de
	U	Il est ici dans les pierres	blé
	T	Du beau royaume dévasté	

Mais la couleuvre me regarde dressée comme une épée

Vive comme un cheval pif
Un trou d'obus propre comme une salle de bain
Berger suivi de son troupeau mordoré
Mais où est un coeur et le svastica
Aÿ Ancien nom du renom
Le crapaud chantait les saphirs nocturnes

Lou
Lou Verzy

VIVE
LE
CAPISTON

Et le long du canal des filles s'en allaient

Saliente

Para André Level

Atenta rapidez apenas un poco de incertidumbre
Pero un dragón a pie y desarmado
En medio del viento cuando sobreviene el

torpedo aéreo
Escobazo de verdor
Te acuerdas
Aquí está entre las piedras
Del hermoso reino devastado

Hola
Rapaz

H
O
L
A

Grano
de
trigo

Pero la culebra me mira enhiesta como una espada

Alebrestada como un caballo criptórquido
Un cráter de obús limpio como un baño
Pastor seguido por su rebaño cobrizo
Pero dónde está un corazón y la esvástica
Ay Antiguo nombre de renombre
El sapo cantaba zafiros nocturnos

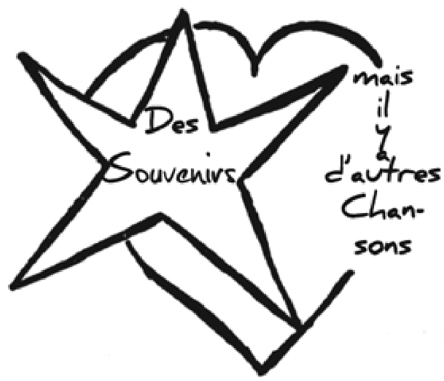
Lou
Lou Verzy

VIVA
EL
CAPITÁN

Y las niñas caminaban a lo largo del canal

MADELEINE

Dans le village arabe



Bonjour mon poête



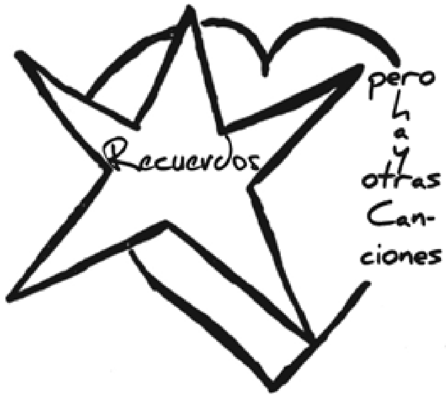
Photographie

tant attendue

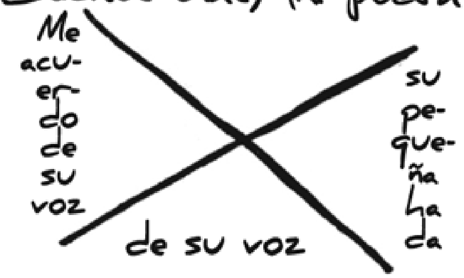


MADELEINE

En el pueblo árabe



Buenos días, mi poeta



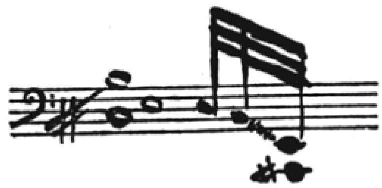
La fotografía

tan esperada



Halte lá





qui vive

France

Avance au valliement



Halte là

Le Mot

Claire-Ville-Neuve-En-Cristal-Eternel



Funambule
des lianes du
printemps
tu assassines
les arbres qui sont
nes G.D.C. La foule
d'eau caquète et plonge
à ton approche

Cantato {
Ah! mom Dieu m'quiot' fille
L' hommé qu'jai
C'est enn' mouqu' dans d' l'huile
Tout à fonait

Couple des marais   les turquoises
Hennissements partout
Amour sacré   amour de la Patrie
Le Général
Il était Antisthène et c'était Fabius

Recién llegado de Dieuze

Alto ahí
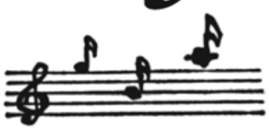




Alerta

Francia
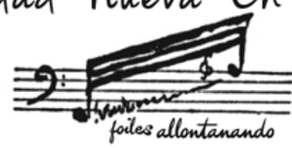
Las tropas se reincorporan



Alto ahí

La Contraseña

Brillante-Ciudad-Nueva-En-Eterno-Cristal



Funámbulo
de lianas
primaverales
asesinas a
los árboles que son
tus G.O.C. La gallina
de agua cacarea y se
zambulle cuando
te siente venir

Cantato { ¡Por Dios! mi niña
Este hombre mío
Es como hierba mala
Claro que sí

Pareja de las ciénagas las turquesas
Relinchos por doquier
Amor sagrado amor a la Patria
El General
Era Antístenes y Fabio a la vez

Obus couleur de lune

Aussi bien que les cigales

gens du Midi ne savez pas M
gens du mi creuser que ais
di vous n' vous ne sa vous
avez donc vez pas vous savez
pas regar éclairer ni encore
dé les ciga voir Que vous boire com le jour
les que vous manque-t-il me les ci de gloire
donc pour gales ô se
voir aus gens du Mi *c* ra
si bien di gens du *reusez* ce
que les soleil gens qui *voyez bu* lui
ciga devriez savoir *vez pissez* où
les creuser et voir *comme* vous
aussi bien pour le *les ciga* sau
moins aussi bien *les* rez
que les cigales creu
Eh quoi! vous savez *gens du Midi il faut* ser
boire et ne savez *creuser voir boire* pour
plus pisser utile *pisser aussi bien que* bien
ment comme les *les cigales* sor
cigales LA JOIE *pour chan* tir
ADORABLE *ter com* au
DE LA PAIX *me elles* so
SOLAIRE leil

Obús color de luna

Tan bien como las cigarras

gente del sur de Fran
cia gente del sur
de Francia en
tonces ustedes
no han visto
las cigarras
que ustedes

no saben
cavar que
ustedes no sa
ben ilumi
narse ni
ver Qué les
hace falta
entonces para
ver tan
bien
como las
ciga
rras

saben be
ber como
las cigarras
oh gente del
sur de Francia
gente del sol
gente que debería
saber cavar y ver
tan bien al menos
tan bien como
las cigarras
¡Y sí! ustedes saben
beber y ya no saben
mear útil
mente como las
cigarras

LA ALEGRÍA
ENCANTADORA
DE LA PAZ
SOLAR

c
aven
vean be
ban meen
como
las ciga
rras

gente del sur de Francia
hay que cavar beber ver
mear tan bien como
las cigarras
para cantar
como las
cigarras

P
ero
uste-
des
todavía
el día
de gloria
lle
ga
rá
cuando
uste
des
se
pan
ca
var
para
po
der
sa
lir
al
sol

Du coton dans les oreilles

Tant d'explosifs sur le point **VIF !**

l'oses *guerre*
tu *en*
si *toujours*
mot *âme*
un *mon*
Ecris *dans* feu
d'impacts le
points crache
Les féroce
troupeau
Ton

?

OMégaphone

Ceux qui revenaient de la mort
En attendaient une pareille
Et tout ce qui venait du nord
allait obscurcir le soleil

Mais que voulez-vous
c’est son sort
Allô la truie

C’est quand sonnera le réveil
ALLÔ LA TRUIE
La sentinelle au long regard
La sentinelle au long regard
Et la cagnat s’appelait

LES CÉNOBITES
TRANQUILLES

La sentinelle au long regard la sentinelle au long regard
Allô la truie

Tant et tant de coquelicots
D’où tant de sang a-t-il coulé
Qu’est-ce qu’il se met dans le coco
Bon sang de bois il s’est saoulé

Et sans pinard et sans tacot
Avec de l’eau
Allô la truie

Le silence des phonographes
Mitrailleuses des cinémas
Tout l’échelon là-bas piaffe

Fleurs de feu des lueurs-frimas
Puisque le canon avait soif
Allô la truie
Et les trajectoires cabrées
Trébuchements des soleils-nains

Sur tant de chansons déchirées

Il a l'Étoile du Benin
Mais du singe en boîte carrées
Crois-tu qu'il y aura la guerre
        Allô la truie
    Ah! s'il vous plaît
    Ami l'Anglais
    Ah! qu'il est laid
Ton frère ton frère ton frère de lait
    Et je mangeais du pain de Gênes
En respirant leurs gaz lacrymogènes
    Mets du coton dans tes oreilles
            D'siré

Puis ce fut cette fleur sans nom
À peine un souffle un souvenir
Quand s'en allèrent les canons
Au tour des roues heure à courir
La baleine a d'autres fanons
Éclatements qui nous fanons

Mais mets du coton dans tes oreilles
Évidemment les fanions
    Des signaleurs
        Allô la truie

Ici la musique militaire joue
        Quelque chose
Et chacun se souvient d'une joue
        Rose
Parce que même les airs entraînants
Ont quelque chose de déchirant quand on les entend à la guerre
    Écoute s'il pleut écoute s'il pleut

puis
é
cou
tez
tom
ber
la
pluie
si
ten
dre
et
si
dou
ce

sol
dats
a
veu
gles
per
dus
par
mi
les
che
vaux
de
fri
se
sous
la
lu
ne
li
qui
de

des
Flan
dres
à
l’
a
go
nie
sous
la
pluie
fi
ne
la
pluie
si
ten
dre
et
si
dou
ce

con
fon
dez-
vous
a
vec
l’
ho
ri
zon
beaux
ê
tres
in
vi
si
bles
sous
la
pluie
fi
ne

la
pluie
si
ten
dre
la
pluie
si
dou
ce

Les longs boyaux où tu chemines
Adieu les cagnats d’artilleurs
Tu retrouveras
La tranchée en première ligne
Les éléphants des pare-éclats
Une girouette maligne

Et les regards des guetteurs las
Qui veillent le silence insigne
    Ne vois-tu rien venir

            au
            Pé
            ris
            co
            pe

La balle qui froisse le silence
Les projectiles d'artillerie qui glissent
    Comme un fleuve aérien
Ne mettez plus de coton dans les oreilles
    Ça n'en vaut plus la peine
Mais appelez donc Napoléon sur la tour
            Allô

Le petit geste du fantassin qui se gratte au cou où les totos le démangent
La vague
        Dans les caves
    Dans les caves

Algodón en las orejas

Tantos explosivos a punto de **VIVIR !**

atreves *guerra*

te *en*

si *todavía*

palabras *alma*

unas *mi*

Escribe *en* fuego

de impacto pe

? *puntos* escu

Los feroz

rebaño

Tu

OH MÉGAFONO

Aquellos que volvían de la muerte
Esperaban otra igual
Y todo lo que venía del norte
Iba a oscurecer al sol

Pero qué quiere usted
es su destino

Aló la cerda

Cuando suene el despertador
ALÓ LA CERDA
El centinela de larga mirada
El centinela de larga mirada
Y el fortín se llamaba

LOS CENOBITAS
TRANQUILOS

El centinela de larga mirada el centinela de larga mirada
Aló la cerda

Tantas tantísimas amapolas
De dónde ha salido tanta sangre derramada
Y este tipo que empina y empina el codo
Carajo ya está borracho

Pero sin vinacho ni aguardiente
Tan solo agua tomó
Aló la cerda

El silencio de los fonógrafos
Ametralladoras de cinematógrafos
Allá todo el escalón piafa

Flores de fuego escarchas fulgurosas
Ya que el cañón tenía sed
Aló la cerda
Trayectorias encabritadas
Tropezones de soles-enanos
Por tantas canciones desgarradas

Obtuvo la Estrella de Benín
Pero carne de mico en latas cuadradas
Tú crees que habrá una guerra
        Aló la cerda
    Pero por favor
    Amigo inglés
    Qué feo que es
Tu hermano tu hermano tu hermano de leche
    Y comía una torta de almendras genovesa
Mientras respiraba gases lacrimógenos
    Ponte algodón en las orejas
        Amorcito

Después apareció esta flor sin nombre
Tan solo un soplo un solo recuerdo

Cuando se fueron los cañones
Una hora corriendo desde que las ruedas se dieron vuelta
La ballena tiene otras barbas
Explosiones que marchitamos

Pero ponte algodón en tus orejas
Los banderines de los vigías
    Por supuesto
            Aló la cerda

Aquí la banda militar toca
        Algo
Y cada uno se acuerda de una mejilla
        Rosada
Porque incluso las melodías vivaces
Tienen algo de desgarrador cuando las escuchamos durante la guerra

    Escucha si llueve escucha si llueve

luego
es
cu
cha
la
lluvia
ca
er
tan
sua
ve
tan
dul
ce

sol
dados
cie
gos
per
didos
en
tre
los
caba
llos
de
Fri
sia
ba
jo
la
lí
qui
da
lu
na

de
Flan
des
has
ta
la
ago
nía
ba
jo
la
lluvia
su
til
la
lluvia
tan
sua
ve
y
tan
dulce

con
fún
dan
se
con
el
ho
ri
zon
te
hermo
sos
seres
in
vi
si
bles
bajo
la
lluvia
su
til

la
lluvia
tan
sua
ve
la
lluvia
tan
dulce

Las largas galerías por las que te abres paso
Adiós a los fortines de los artilleros
Volverás
A la trinchera en primera línea de fuego
Los parapetos como elefantes
Una veleta traviesa
Y las miradas agotadas de los vigías

Que velan al silencio eminente
    Acaso ves que algo se acerca

            en el
            Pe
            ris
            co
            pio

La bala hiere al silencio
Los proyectiles de artillería afluyen
        Como un río aéreo
Ya no se pongan más algodón en las orejas
        Ya no vale la pena
Pero llamen entonces a Napoleón para que vaya a la torre
            Aló

El gesto sutil del soldado de infantería que se rasca el cuello
donde pican los piojos
La ola
        A los fosos
    A los fosos

La tête étoilée

Éventails des saveurs

Attols singuliers
de brownings quel
goût
de viv
re Ah!

Des lacs versicolores
Dans les glaciers solaires

1 tout
petit
oiseau
qui n'a pas
de queue et
qui s'envole
quand on
lui en met
u ne

Mais tapis de la saveur moussons des sons obscurs

et ta bouche au souffle

azur

ouïs ouïs le cri les pas le Pho
NOGRAPHE ouïs ouïs L'ALOÈ
éclater et le petit mirliton

La cabeza estrellada

Abanico de sabores

Atolones de brow
nings singulares el
placer
de vi
vir ¡Ah!

Lagos multicolores en
Los glaciares solares

1 pajari
to chiquiti
co que no
tiene cola y
que sale vo
lando cuando
le pegamos
u n m a n o
ta zo

Mis alfombras del sabor monzones de oscuros sonidos

y tu boca con aliento

azur

oí oí el grito los pasos el fo
NÓGRAFO o í o í AL ALOE
estallar y la pequeña flauta de caña

Poèmes à Lou
Poemas a Lou



Retrato de Louise de Coligny-Châtillon
a quien Apollinaire dedicara esta colección de poemas
escritos entre 1914 y 1915, publicados primero en 1947
y luego con este título definitivo en 1955.

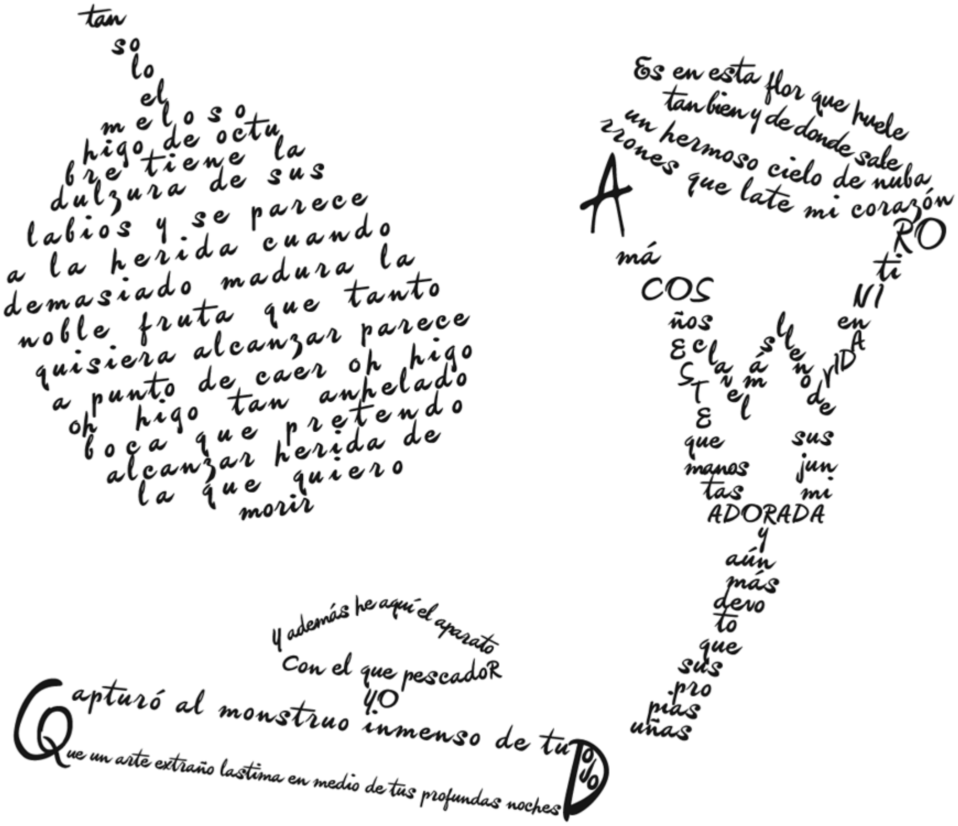
Nice, le 8 octobre 1914

la.
mi
el
leu.
se figue
octobrine
seule à la
douceur de nos
lèvres qui ressem
blent à sa blessure
lorsque trop mûr le no
ble fruit que je voudrais
tant cueillir paraît sur
le point de choir ô fi
gue ô figue désirée
bouche que je veux
cueillir blessure
dont je veux
mourir

C'est dans cette fleur que
bat mon coeur qui
sent si bon et d'où
monte un beau ciel de nuées
A
ma
QUES
fants
Coeillet
ET
RO
ti
EN
de
E
QU
plus vivant
nt.
vos
join
ma
mains
tes
bien
AIMÉE
et
plus
pieux
en
co
re
que
vos
on
gles

Et puis voici l'engin
Avec quoi pêcheuR
JE
Capture l'immense monstre de ton
Qu'un art étrange abîme au sein des nuits profondes
Doeil

NIZA, 8 DE OCTUBRE DE 1914



NICE, FIN OCTOBRE-
NOVEMBRE 1914

A LOU DE COLIGNY-CHÂTILLON

HOMMAGE

respectueusement passionné

O li
vi ers
vous bat
tiez ain
si que
font par
fois ses
pau piè
res

rir
mou sa
et en
voir l'ir
fin ist
rés É
ible
ter ni
té

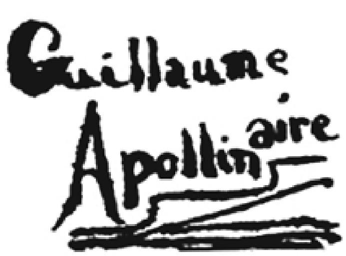
Par cis
ce
livre dans
dur la
et joie
pré

Votre cheve lure par eil
au sang répandu

JE
VOUS
SALU
E LOU
COMM
E FAIT
VOTRE
ARBRE
PRÉFÉ
RÉ LE P
ALMIER
PENCHÉ
DU GRA
ND JARD
IN MAR
IN SOULE
VÉ COM
ME UN SEIN

appre nez ô Lou à me con naî
tre af in de ne plus m'ou bli er

mais per
ché sur
l'a bî
je
me mi
do la
ne
r com
me un
me
ma î tre



et je pla ici mêm
e m a l gré vous
votre pen
sée la + secrète

G
u
i
ll
A
u
m
E
A
p
o
l
l
i

Niza, finales de octubre-noviembre 1914

Para lou de Coligny-Châtillon

un homenaje

respetuosamente apasionado

O li
vos ust
edes titi
lab an
co mo
ella ha
y ve ces
par pa
dea

mo rir
y con
ocer por
fin la
irre sist
ible E
ter ni
dad

ese libro dif ícil y pre
Con ciso en la ale gría

Su ca be llera co mo dad
san gre de rra ma da LA SAL UDO
LOU A
IMAGEN
Y SEME
JANZA
DE SU
PLANTA
PREFERI
DA LA PAL
MERA IN
CLI NADA
DEL GRAN
JARDÍN MA
RINO ELE
VADA COMO
UN SENO

apre nda oh Lou a co no cer
me pa ra que nun ca me ol vide

Aun que
enca ram
ado so
bre el
abis mo
do mi
no co mo
un amo
al mar

y aquí m ismo de
jo a Pe sar suyo
su pensa
miento + secreto

G u i ll A u m E A p o l l i



Nice, le 11 novembre 1914

A
MA
DA
ME LA COMTESSE
L. DE COLIGNY-
CHÂTILLON
je donne de tout
cœur ce flacon
d'eau-de-vie et
suis son servite
ur son admirate
ur et son ami ta
citurne GUILLAU
ME APOLLINAIRE

LE 11
NOVE
MBRE
1914 À NICE
OÙ ELLE SOIG
NE LES BLESS
ÉS DE
LA GU
ERRE

NIZA, 11 DE NOVIEMBRE DE 1914

P
ARA
LA
SEÑORA CONDESA
L. DE COLIGNY-
CHÂTILLON
de todo corazón
le doy este frasco
de aguardiente y
soy su servidor
su admirador y
su amigo taci
turno GUILLAU
ME APOLLINAIRE

EL 11 DE
NOVIE
MBRE
DE 1914 EN NIZA
DONDE ELLA ESTÁ
CURANDO A LOS HE
RI DOS
DE GU
ERRA

Poème du 9 fevrier 1915

Je me regarde dans ce mi
roir et
c'est toi
que je
vois Toi
ma Lou
qui me
res sem
bles com
me l'
in ver
se re
flet de
mon â
me vi
ri le
forte et très passionnée!

J'élève aussi un monument
au dieu charmant et doux
c'est toi mon pe tit
Lou tu es le dieu
et la dé es se
her ma phro di te
je t'ai cré ée et
et je t'a do re
Di vi ni té prê
tre et prê tre sse
A mant maî tre sse
mais tu es aussi la victime
qu'il faut immoler sur
l'autel à toi-même mon
Lou qui es la divinité
lascive que j'implore

mon canon de 75 je t'AIMES

Par ce amour s'emboîte dans ton
amour comme s'il
t'envoie coulissait dans un rail
les baisers que tu
de tramway. Tu es dans
VIVE LA FRANCE un train lointain. Tu
bonjour ma Lou marches à pied. Il
pleut à Nîmes des
grands ressorts
d'horlogerie
ô Lou

Le jour s'est levé comme un sabre

et je t'aime mon Amour autant que j'aime le jour

Reconnais-toi
Cette adorable personne c'est toi
sous le grand chapeau canotier
Œil
Nez
la Bouche
Voici l'ovale de ta figure
ton Cou exquis
voi
ci enfin
l'impar
faite image
de ton buste a-
doré vu comme
à travers un nuage
un peu
plus bas
c'est ton
cœur
qui
bat

J'ai recu
ta lettre
de Toulon
je t'ado
re

Les oranges de
baratier sont
les meilleurs de
la France. Elles
ont la saveur de ta
chair chaude Com
me le soleil sembla
ble à ces oran
ges

À BIENTÔT LOU

Il
pleut
ici tris
tement
et je suis
triste
mon
Lou

Poema del 9 de febrero de 1915

En este espejo me miro
Y es
a ti
a qui
en veo
Tú mi
Lou que
te me
pare ces
como el
re fle
jo in
ver tido
de mi
al ma
¡vi ril
fuerte y tan apasionada!

También levanto un monumento
al encantador y afable dios
que eres tú mi pe
que ña Lou tú eres
el dios y la diosa
her ma fro di ta
yo te creé y yo te
ado ro Di vi ni
dad sa cer do te
sa cer do ti sa
A man te aman te
pero también eres la víctima
que hay que inmolar en
el altar para ti misma mi
Lou que eres la lasciva
divinidad a la que imploro

mi cañón de 75 te AMAS
amor se los besos que
Con este encaja en tu
amor como si se
mando deslizara en un riel
VIVA FRANCIA de tranvía. Estás en
buenos días mi Lou un tren lejano. Andas
a pie. Llueven
largos resortes
de relojería
en Nimes
Oh Lou

El día amaneció como un sable
y
yo
te
amo
mi
Amor
tan
to co
mo
amo
al
día

Reconócete
Esta persona adorable eres tú
bajo el gran sombrero canotier
Ojo
Nariz
Este es tu Boca
tu rostro ovalado
tu cue
llo exquisito
esta
es por fin
la imperfec
ta imagen de
tu busto adorado
visto como a tra-
vés de una nube
un po
co más
abajo late
tu co
ra
zón

Recibí
tu carta
de Toulon
te ado
ro

Las naranjas
de Baratier son
las mejores de to
da Francia. Saben a
tu carne caliente
como el sol que
se parece a
esas naran
jas

HASTA PRONTO LOU
A
q
uí llue
ve triste
mente
y estoy
triste
mi
L
O
U

NÎMES, LE 11 MARS 1915

Adieu mon Lou mes larmes tombent Je ne te reverrai plus jamais Entre nous deux ma Lou se dresse l'Ombre

Et souviens-toi parfois du temps où tu m'aimais

L'heure
Pleure
trois
fois

À treize heures trente on ira chez le major savoir si l'on est apte à partir ensuite l'on chantera

Prenons-les par le flan
Rantanplan tire lire.

Je porte au cœur une blessure ardente elle me vient de toi ma Lou

LOU M'A PERCÉ le cœur

J'ai me Lou

FLÈCHE SAIGNANTE

J’ai le coeur percé
c’est Lou

NIMES, 11 DE MARZO DE 1915

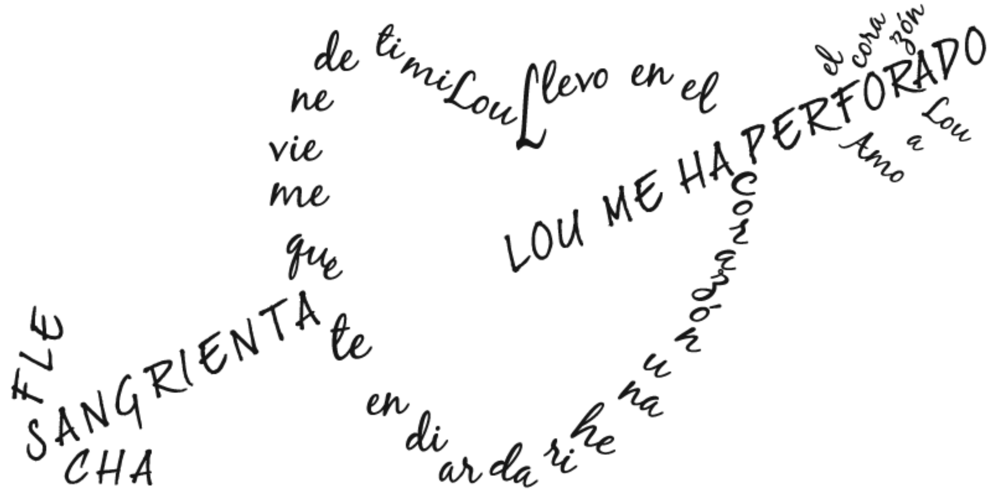
Adiós mi Lou mis lágrimas caen Ya no te volveré a ver nunca más Entre nosotros mi Lou se levanta la Sombra

Y acuérdate de vez en cuando del tiempo en el que me amabas

La hora
Llora
tres
veces

A la una y media de la tarde iremos donde el mayor para saber si podemos partir después cantaremos

Ataquémoslos por el flanco
Rantanplán alcancía



Tengo el corazón perforado
Es Lou

Courmelois, le 1 juin 1915

Ma sensibilité est devenue
aussi aiguë
que celle de l'écrevisse
au moment
du
renouvellement
de
sa
carapace

3

l'homme propose son désir
et son effort c'est d'ouvrir
les
jambes
de
la
femme

a e i o u
U O I E A

Une nou
ve
lle
Hu
ma
nité
est
en
train
de
se
créer
plus
sen
si
ble
plus
vo lon
tai
re
plus
libre
plus
amou
reu
se
cette

Hu
ma ni
té
neu
ve
c'est
la spi
ra
le
plus
cé
leste
que
l'
oi
seau
c'
est
l'ange
mê
me
et
l'an ci
en
ne
Hu
ma
ni té
la
dé
teste
et veut
la
tu
er

Les cou poles ad mi rables de tes seins d' au ro re

Le soleil et la forêt ce sont mes père et mère
a lune et la colline mamelles de ma nourrice
et l'insecte sans nombre est plus fort que ta volonté
Avant-trains dissimulés sous des branches de sapin
La terrible rumeur des mouches d'acier qui quittent brusquement une charogne
Couche-toi sur la paille ce lit si bien doré
L'écorce du bouleau répand en brûlant une odeur balsamique
On brûle de la neige dans l'encensoir des solitudes

COURMELOIS, 1 DE JUNIO DE 1915

Mi sensibilidad se ha vuelto
tan aguda
como la del cangrejo de río
en el momento
en
que
cambia
de
caparazón

3

el hombre propone su deseo
y se esfuerza para abrir
las
piernas
de
la
mujer

a e i o u
U O I E A

una nueva Humanidad se está creando más sensible más voluntariosa más libre más amorosa esta Humanidad nueva es la espiral más celeste que el pájaro es el mismísimo ángel y la antigua Humanidad la detesta y la quiere matar

Las cúpulas admirables de tus senos de aurora

El sol y el bosque son mi padre y madre
la luna y la colina son las tetas de mi nodriza
y el insecto sin nombre es más fuerte que tu voluntad
Cureñas de campaña disimuladas bajo ramas de pino
La espantosa barahúnda de las moscas de acero que se alejan bruscamente de la carroña
Acuéstate en la paja esa cama tan bien dorada
La corteza del abedul en llamas despide un olor balsámico
Quemamos nieve en el incensario de las soledades

Le guetteur mélancolique

El vigía melancólico

suivi de

seguido de

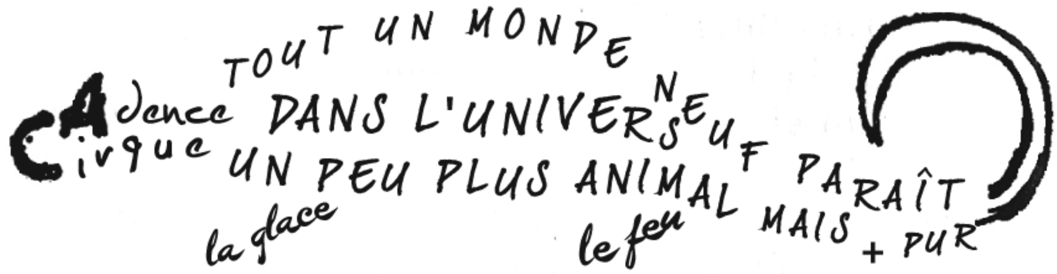
Poèmes retrouvés

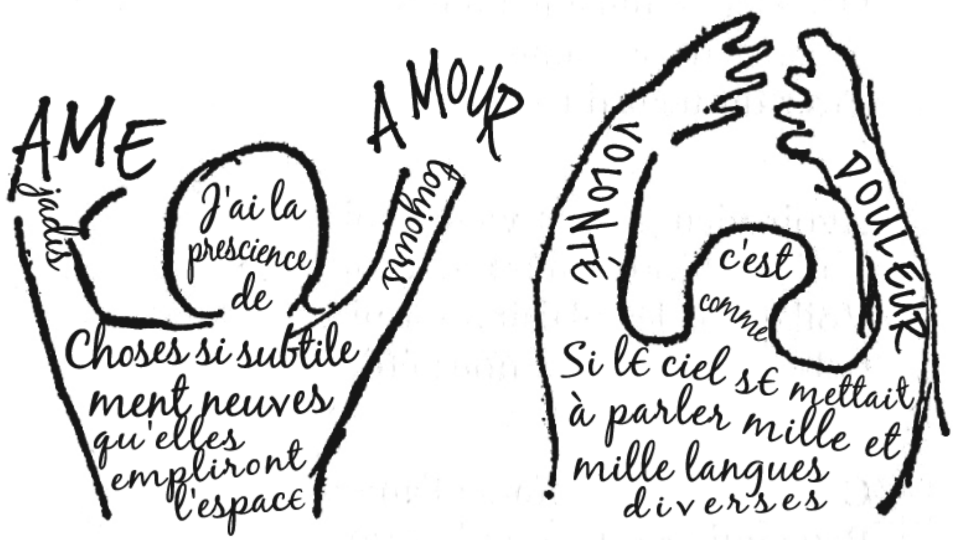
Poemas vueltos a encontrar



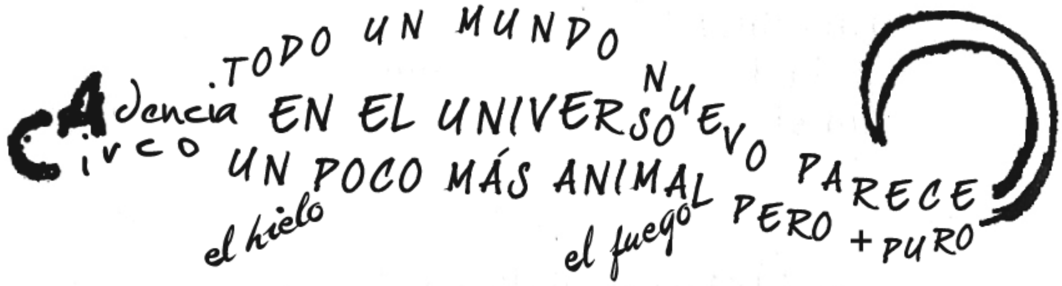
Apollinaire por Picasso,
dibujo publicado en el manuscrito *Picasso*
de Maurice Raynal, Delphin-Verlag, Múnich, 1921.

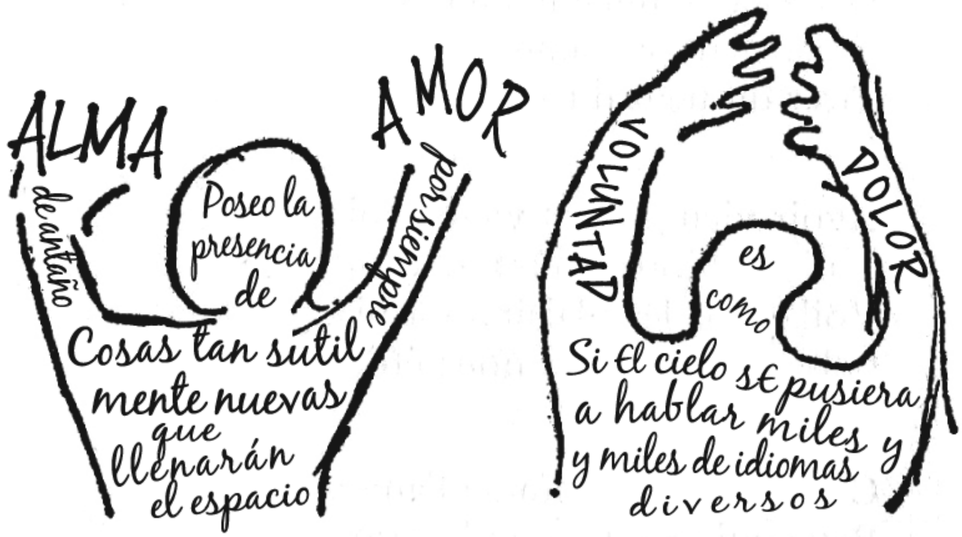
LES PROFONDEURS





Las profundidades





Calligramme

en forme de morceau du sucre
Tel un contrefilet
Ton bel entrefilet
Soldat je l'apprécie
Et je te remercie

Caligrama

con forma de terrón de azucar
Tan bueno como un solomillo
Tu hermoso escrito
Soldado, lo aprecio mucho
Y te lo agradezco

Montparnasse

M
le der O nier des
HI
CANS
va son
fu ca
mer lu
i me
ci t

voi ci l'H O M ME le plus
em
..
dan
t
du sa
quar tour
tier née
qui des
fait bars

P
eti
te
bou
teille
où mons
ieur Ba
ty cons
erve l'
aneique
NECTAR

A
rbre
qui fut ja
dis planté par
V
I
C
T
O
R
H
U
G
O

A
méricaine ap
la prenant
pein
tu
re
la sculp
ture la gra
vure la couture
l'architecture
la caricature
l'agriculture
la littérature
et faisant mille con
jectures sur la
na tu
re

S
im
ple
enfant de Mont
BAL par
nas
BELLE se
se rin
dans
YVONNE chez
son
a
mant qui
l'attend en
écoutant le
perroquet du
Lion de Belfort
imiter les
tramways

Pi c a N
s o
blo s ble
Pa o pou
nu ce
con á
bien la
teur main
sculpt droi
fuurs te
pair
du

T
er
Boxeur ri
ble
Boxant a
v
e
c
ses et ses
sou mil
ve le
nir dé
s sirs

R
D O O T N E
qui l'on
peut aus
si pren
dre pour
le Dôme qui se trouve en face

S
O
c
i
étaire cubiste du Salon
d'Au
TOM
ne et
DES
indé
pendants
al le
lant mar
pren di
dre à la
son clo
apé se
ri rie
tif des
li
las

E
Trange maison sans portes
E T S A N S F E N Ê T R E
Gui
llau
me
A
po
lli
nai
re
et
venir
l'a
dain
le de
gret
le re
avec
poètes
et
peintres
000
100
qui se houvre a Montparnasse où vivent

Montparnasse

M
O
el últim HI o de los
CANOS
ya a pa
fu de
mar la
su pa
pi z

HE aquí el HOMBRE más
jodón
…
del
ba de
rrio bar
yen en
do bar

B
ote
lli
ta
en la
que el se
ñor Ba
ty cons
erva el
antiguo
NÉCTAR

Á
rbol
plantado en
otros tiempos por
V
I
C
T
O
R
H
U
G
O

A
mericana aprendiendo
so
bre
pin
tu
ra escul
tura cince
ladura costura
arquitectura
caricatura
agricultura
literatura
y haciendo mil con
jeturas sobre la
na tu
ra

T
an
solo
una joven de Mont
BAL par
nas
E se
L se yen
L do a
A y donde
V su
O a
N
N
E mantequé
la espera mi
entras escu
cha al loro del
Lion de Belfort
imitar a los
tranvías

Pi ca N
s o
blo s ble
Pa o pul
do gar
noci en
co su
muy mano
pintor dere
tor cha
cul
es

T
Boxeador re
men
do
Boxeando c
o
n
sus y sus
re mil
cu de
er seos
dos

ROTONDA
que con
po fun
de dir
mos con
la cúpula de enfrente

S
O
c
io
cubista del Salón
de oto
ÑO
y de
LOS
pen
dientes
que el
va a mar
tomar tes
un en la
ape Clo
ri se
ti rie
vo des
li
las

S
ingular casa sin puertas
Y y con
S venir
I Gui el por
N llau dén
V me el des
E miento
N A mordi
T po el re
A lli tas con
N nai y poe
A re pintores
S ooo
Q 100
U
E se ubica en Montparnasse donde viven